

Третя неділя після Пасхи згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

Пс. 65, 1-3

IUBILÁTE Deo, omnis terra, allelúia: psalmum dícite nómini eius, allelúia: date glóriam laudi eius, allelúia, allelúia, allelúia. *Пс. Dícite Deo, quam terribília sunt ópera tua, Dómine! in multitudíne virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui.*

Glória Patri

Воскликніте Богові, вся земля, алілуя; співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його, аллілуя, аллілуя. *Пс. Скажіте Богові: Як страшні діла Твої, Господи, у множестві сили Твоєї леститимуть Тобі вороги Твої.*

Слава Отцю...

Колекта

DEUS, qui errántibus, ut in viam possint redíre iustítia, veritátis tuæ lumen osténdis: da cunctis, qui christiána professióne censéntur, et illa respúere, quæ huic inimíca sunt nómini; et ea, quæ sunt apta, sectári. Per Dominum nóstrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

1 Пет. 2, 11-19

CARÍSSIMI: Obsecro vos tamquam ádvenas et peregrínos abstínere vos a carnálibus desidériis, quæ militant advérsus ánimam, conversatióne vestram inter gentes habéntes bonam: ut in eo, quod detréctant de vobis tamquam de malefactóribus, ex bonis opéribus vos considerántes, glórficent Deum in die visitatiónis. Subiécti ígitur estóte omni humánæ creatúræ propter Deum: sive regi, quasi præcellénti: sive dúcibus, tamquam ab eo missis ad vindíctam malefactórum, laudem vero bonórum: quia sic est volúntas Dei, ut benefaciéntes obmutéscere faciátis imprudéntium hóminum ignorántiam: quasi líberi, et non quasi velámen habéntes malítia libertátem, sed sicut servi Dei. Omnes honoráte: fraternitátem dilígite: Deum timéte: regem honorificáte. Servi, súbditi estóte in omni timóre dóminis, non tantum bonis et modéstis, sed étiam dýscolis. Hæc est enim grátia: in Christo Iesu, Dómino nóstro.

Читання

Боже, Ти являєш світло істини Твоєї, аби повернути заблудших на шлях праведності; даруй всім, зарахованим до сповідників християнства, як відкидати те, що не гідно цього імені, так і слідувати тому, що йому личить. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Улюблені, молю вас, як чужоземців і перехожих, щоб ви стримувалися від пожадливостей тіла, які проти душі воюють. Тримайтеся між поганими доброї поведінки, щоб у тому, в чому вони вас обмовляють, як злочинців, приглянувшись пильніше до ваших добрих вчинків, вихваляли Господа в день відвідин. Коріться ради Господа кожній людській установі: чи то цареві верховному володареві, чи то правителям, ним посланим на кару лиходіям і похвалу доброчинцям Така бо воля Божа, щоб ви, добро творивши, змусили мовчати неуцтво безглуздох. Поводьтесь як вільні, та не як ті, що з волі роблять покривало злоби, але як слуги Божі. Усіх поважайте, любіть усіх братів, Бога страхайтесь, царя шануйте. Слуги, з глибокою пошаною коріться панам вашим, і то не тільки добрим та лагідним, але й прикрим. Бо то благодать у Христі Ісусі, Господі нашому.

пор. Йн. 16, 15; 10, 11

ALLELÚIA, allelúia. *V.* Modicum, et non videbitis me, dicit Dominus: iterum modicum, et videbitis me: quia vado ad Patrem. Alleluia. *V.* Surrexit pastor bonus qui posuit animam suam pro ovibus suis, et pro suo grege mori dignatus est. Alleluia.

Йн. 16, 15–22

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: *Módicum, et iam non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me: quia vado ad Patrem. Dixérunt ergo ex discípulis eius ad ínvicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Módicum, et non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me, et quia vado ad Patrem? Dicébant ergo: Quid est hoc, quod dicit: Módicum? nescímus, quid lóquitur. Cognóvit autem Iesus, quia volébant eum interrogáre, et dixit eis: De hoc quéritis inter vos, quia dixi: Módicum, et non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me. Amen, amen, dico vobis: quia plorábitis et flébitis vos, mundus autem gaudébit: vos autem contristábitini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora eius: cum autem pepérerit púerum, iam non méminit pressúra propter gáudium, quia natus est homo in mundum. Et vos igitur nunc quidem tristítiam habétis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum: et gáudium vestrum nemo tollet a vobis.*

Пс. 145, 2

LAUDA, ánima mea, Dóminum: laudábo Dóminum in vita mea: psallam Deo meo, quámduo ero, allelúia.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

Nis nobis, Dómine, mystériis conferátur, quo, terréna desidéria mitigántes, discámus amáre coeléstia. Per Dominum

Aлілуя, алілуя. *V.* Ще трохи, і не побачите мене, говорить Господь; знову ще трохи, – і побачите мене: Я бо йду до Отця, Алілуя. *V.* Воскрес добрий Пастир, Котрий поклав душу Свою за овець Своїх та за стадо Своє зволив померти, алілуя.

Євангеліє

Tого часу Ісус сказав своїм учням: «Ще трохи, і ви не побачите мене більше, і знову ще трохи, – і побачите мене: я бо йду до Отця.» Тоді деякі з його учнів заговорили між собою: «Що воно значить те, що він говорить: Ще трохи, і ви мене не побачите, а знову ще трохи, і побачите мене? І оте: Я йду до Отця?» Казали, отже: «Що воно означає, оте “трохи“, про яке він говорить? Не знаємо, що він хоче сказати!» Ісус же, відаючи, що вони бажають його спитати, мовив до них: «Розпитуєте один одного, що я хотів сказати словами: Ще трохи, і мене не побачите, і знову ще трохи, і побачите мене? Істинно, істинно говорю вам: Голоситимете, ридатимете, світ же радітиме. Журитиметесь, але журба ваша у радощі обернеться. Журба жінці, коли вона народжує, бо година її вибила. А вродить дитячко – з радощів, що людина на світ народилася, вже й пам’яті про болі нема! Оте й ви нині в журбі. Але я вас знову побачу, і зрадіє ваше серце, і ніхто ваших радощів від вас не відбере».

Xвали, душе моя, Господа. Буду хвалити Господа, поки життя мого; співатиму Богові моему, доки буду, аллілуя.

Gосподи, нехай через ці Тайни нам подасться те, чим ми приборкаємо земні пождання та навчимося бажати небесного. Через Господа...

Префация Пасхи (с. 26 месалика)

Йн. 16, 16

МÓDICUM, et non vidébitis me, allelúia:
íterum módicum, et vidébitis me, quia
vado ad Patrem, allelúia, allelúia.

Ще трохи, і не побачите мене, аллілуя;
знову ще трохи, – і побачите мене: Я
бо йду до Отця, аллілуя, аллілуя.

Молитва після Причастя

SACRAMÉNTA quæ súmpsimus, quæsumus,
Dómine: et spirituálibus nos instáurent
aliméntis, et corporálibus tueántur auxiliis. Per
Dominum

Таїнства, які ми прийняли, нехай – проси-
мо Тебе, Господи – нас і духовною по-
живою оновлять, і тілесною допомогою охо-
ронять. Через Господа...

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал, Літургія Івана Золотоустого, переклади Біблії о. Р. Турконяка, І. Хоменка, П. Куліша-І.Пулюя.

Якщо ви маєте зауваження чи коментарі щодо брошур, звертайтеся за адресою unavoceua@gmail.com чи в повідомлення до facebook.com/tradycia.

Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.